

ЭТИКЕТ ПРИВЕТСТВИЯ В АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ: ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ

Наталья Викторовна Габдреева¹, Алиа Салим Эслаим Абу Гриеканах²

^{1,2} Казанский (Приволжский) федеральный университет, Казань, Россия

¹ n.gabdreeva@mail.ru

<http://orcid.org/0000-0003-0816-2672>

² alia4sea@yahoo.com

<https://orcid.org/0000-0003-1020-312X>



Аннотация. В статье рассмотрены проблемы речевой коммуникации на примере различных формул приветствия ряда диалектов современного арабского языка. Актуальность обращения к данной теме связана не только с интенсификацией контактов РФ с арабским миром, большое теоретическое значение имеет уточнение характера связи современных особенностей арабского языка с традициями социальной, религиозной и бытовой культуры региона. Цель исследования состоит в выявлении выражений

приветствия, получивших наибольшее распространение в ближневосточном и североафриканском ареале, используемых на литературном арабском языке (АЛЯ) и в пяти диалектах: левантийском, египетском, марокканском, иракском и в диалекте стран Персидского залива. Задачи исследования: 1) проверить гипотезу наличия универсальных выражений приветствия в культурах арабских стран; 2) выявить специфику локальных выражений приветствия в различных диалектах ближневосточного ареала, которые в то же время являются понятными и для многих других жителей арабских стран; 3) провести анализ формул приветствия с точки зрения влияния на них религиозного фактора, возраста, пола, социального статуса говорящего; 4) установить возможные источники их происхождения и лингвистических трансформаций. Материалы исследования были собраны лично автором в ходе включённого наблюдения и обработаны с помощью контент-анализа и экспертной оценки. Использовались полевые заметки, сделанные в Иордании, а также интервью со студентами-арабами из целого ряда стран, обучающимися в Казанском (Приволжском) федеральном университете. В результате исследования обоснован вывод о наличии универсальных форм приветствия, объединяющих жителей изучаемого региона, а также собраны и описаны приветствия локального уровня, понятные представителям всего региона. Анализ формул приветствия с точки зрения влияния на их использование различных факторов показал, что наряду с религиозным, оказывающим на протяжении веков значительное влияние на развитие формул приветствия в арабском мире, не меньшую роль в этом процессе играет лингвокультурный аспект светского взаимодействия (бытового, образовательного и т.д.), благодаря которому изначально цельные выражения, состоящие из нескольких слов, с течением времени сокращаются до одного или двух

© Габдреева Н.В., Абу Гриеканах А.С.Э., 2024

слов. Анализ полученных данных показывает, что такая тенденция к сокращению наблюдается и в фонетической структуре самих слов (афрезы, ассимиляция, сандхи и др.). Особенно ярко эта тенденция проявляется среди представителей молодого поколения. Практическая значимость работы заключается в трактовке аутентичного использования данных выражений в соответствии с ситуацией, местом, временем, социальным статусом, положением, возрастом собеседника. Знание этих особенностей помогает избежать неловких ситуаций, которые могут привести к недопониманию и даже расцениваться как проявление неуважения.

Ключевые слова: речевой этикет, формулы приветствия, арабский язык, культура, коммуникация, вежливость, Ближний Восток, Северная Африка

Для цитирования: Габдреева Н.В., Абу Гриеканых А.С.Э. Этикет приветствия в арабском языке: лингвокультурный аспект // Концепт: философия, религия, культура. — 2024. — Т. 8, № 2. — С. 99–110. <https://doi.org/10.24833/2541-8831-2024-2-30-99-110>

Research article

ARABIC GREETING ETIQUETTE: A LINGUAGULTURAL ASPECT

Natalia V. Gabdreeva¹, Alia Saleem Eslaeem Abu Ghriekannah²

^{1,2} Kazan Federal University, Kazan, Russia

¹ n.gabdreeva@mail.ru

² alia4sea@yahoo.com

<http://orcid.org/0000-0003-0816-2672>

<https://orcid.org/0000-0003-1020-312X>

Abstract. The article examines speech communication with the example of the various forms of greetings in a number of dialects of the modern Arabic language. The relevance of the study is caused by the intensified contacts between Russia and the Arab world. The theoretical significance is caused by the need to specify the relation between the peculiarities of Arabic as of today and the social, religious and everyday culture of the region. The study aims to identify the most popular forms of greetings in the Arabic language and its five dialects (Levantine, Egyptian, Moroccan, Iraqi and the dialect of the Arab Gulf) widely used across the Middle East and Northern Africa. The following tasks were set: 1) to verify the hypothesis that Arab countries share universal forms of greeting; 2) to outline the specific features of local greetings in the Middle East; 3) to analyze the greeting formulas with regard to the religion, gender, age and social status of speakers; 4) to investigate and hypothesize the origins of linguistic transformations. The materials for the study were collected by the author in the course of involved observation and included field notes from Jordan and interviews with Arab students of the Kazan Federal University. The materials were processed with the help of content-analysis and expert assessment. The study has showed that in the Arab language there exist universal forms of greetings, with local specificities understandable for all those living in the region. The analysis proved that apart from religion, linguocultural factors are at play leading to original multiple-words formulas reducing to one or two words with the same meaning. The reductionist trend is also observed in the phonetical structure of the words, especially among the youth. Providing commentary to the usage of greeting in Arabic, the study is of practical relevance to a wide range of readers because it clarifies the cultural code and helps avoid misunderstanding.

Keywords: speech etiquette, greeting formulas, Arabic language, culture, communication, politeness, Middle East, North Africa

For citation: Gabdreeva, N. V., Abu Ghriekana, A. S. E. (2024) 'Arabic Greeting Etiquette: A Linguocultural Aspect', *Concept: Philosophy, Religion, Culture*, 8(2), pp. 99–110. (In Russian). <https://doi.org/10.24833/2541-8831-2024-2-30-99-110>

Введение

Одним из важнейших элементов человеческого общения является приветствие. Изучение приветствия имеет не только лингвистическую, но и лингвокультурную и этнокультурную значимость, поскольку они представляют собой микрофрагменты глобальной языковой картины мира в различных коммуникативных культурах. В разных странах существуют свои особенности речевого этикета, понимание которых может помочь обеспечить успешную межкультурную коммуникацию, построить и поддерживать дружеские и стабильные деловые отношения. Актуальность данного исследования объясняется возрастающим интересом к проблемам межъязыковой коммуникации, выявлением понятий, ментальных установок, значимых для народа каждой культуры.

Важное место в исследовании занимают вопросы истоков и формирования выражений приветствия в регионе Ближнего Востока и Северной Африки, изучение факторов, влияющих на предпочтение одних выражений другим. Предметом исследования являются выражения приветствия в современной арабской культуре, где, как и много лет назад, приветствие должно соответствовать определённым социокультурным, но и социально-религиозным нормам. Понятно, что знание различных форм приветствия в культуре обеспечивает успешное коммуникативное взаимодействие. Как отмечает Мона Обейд Турджоман в своей работе «Саудовские гендерные различия в приветствиях и прощаниях»: «Формулы приветствия универсально выполняют аффективную функцию установ-

ления дружеского контакта и раппорта между людьми, но их точное содержание явно зависит от культуры»¹.

Необходимо отметить, что изучение коммуникативного поведения и социально-прагматического анализа приветствий было в центре внимания многих исследователей [Абдуллаева, 2020; Национально-культурная специфика..., 1977; Akindele 2007; Migge, 2005]. При этом неоднократно подчёркивалось, что способы приветствия различаются во многих культурах [Hall, Covarrubias, Kirschbaum, 2017; Piwko, 2020]. Немало работ посвящено также двустороннему взаимодействию культур и сравнительному анализу принятых ими культур приветствия [Ahmed Mohammed, 2022; Dulayeva, Mamedova, Khalel, 2023; Almegren, 2017; Suri, Mascahaya, Ritonga, 2020; El-Yasin, Salih, 1995].

Свою лепту в разработку проблем коммуникативных особенностей приветствия внесли исследования влияния на формы приветствия религиозного фактора. В частности, влиянию ислама на формы приветствия посвящены работы [Eesa, 2019] «Исламское приветствие (*салам*): Религиозная, историческая и социолингвистическая перспектива», [Bouchara, 2015] «Роль религии в формировании вежливости в марокканском арабском языке: на примере речевого акта приветствия и его места в межкультурном понимании и недопонимании» и [The Greetings in the Holy Quran, 2021] «Приветствия в Священном Коране: социо-прагматическое исследование».

Специфику приветствий в арабской культуре исследовали применительно к конкретной стране или диалекту, концентрируя своё внимание на связи между приветствием и религией. Так, например,

¹ Turjoman M.O. Saudi gender differences in greetings and leave-taking: PhD thesis. — Muncie, 2005. — P. 308.

в диссертации «Саудовские гендерные различия в приветствиях и прощаниях» автор рассматривает формулы приветствия и прощания, принятые в Саудовской Аравии, подчёркивая влияние возраста, социального статуса, социальных отношений на выбор тех или иных формул². В работе «Роль адресата и гендерное разнообразие в поведении при приветствии в Саудовской Аравии» исследуется вербальное и невербальное поведение при приветствии в саудовском обществе. Здесь же рассматривался вопрос определения способа приветствия мужчинами и женщинами, в зависимости от того, кому оно адресовано: родителям, бабушкам, дедушкам, братьям, сестрам, друзьям и т.д. [Almushayqih, 2020].

Эмери в своих трудах, посвящённых теме этикета в культуре арабских стран азиатского континента, обратил большое внимание изучению приветствий народов Северного Омана. В частности, учёный обнаружил, что люди старшего поколения более консервативны в лингвистическом плане, и, соответственно, используют старые формулы чаще, чем молодые люди, которые, напротив, выбирают однотипные выражения, широко распространённые по всему арабскому миру. Исследование Эмери также показывает, что среди пожилых людей женщины более консервативны, чем мужчины [Emery, 2000].

Предметом изучения таких авторов, как [Al-Narahsheh, Boucif, 2019], явились приветствия, используемые в Алжире. По их мнению, люди предпочитают использовать позитивные выражения; это касается выражений приветствия, удивления, заботы о ближних, укрепления солидарности и т.д. Имеется ряд исследований форм приветствия в таких странах, как Иордания, Ирак и страны Персидского залива [Alharbi, Al-Ajmi, 2008; Badarneh, 2020; Al-Riyahi, 2022].

В данной статье мы систематизировали имеющиеся наработки в описанной области, а также привлекли для анализа ряд новых оригинальных материалов, собранных лично одним из авторов. Помимо при-

ветствий, в арабском литературном языке, в поле исследовательского внимания попали варианты приветствий в пяти диалектах арабского языка ближневосточного и североафриканского ареала его распространения — левантийском, египетском, марокканском, иракском и в диалекте стран Персидского залива.

Материалы и методы

Данные, на которых мы основываем свои утверждения, были собраны в различных естественных разговорных ситуациях, непосредственными участниками которых стали студенты и аспиранты Казанского (Приволжского) федерального университета из следующих арабских стран: Иордания, Сирия, Ирак, Палестина, Марокко, Алжир, Йемен. При этом информанты не знали, что за их разговором ведётся наблюдение. Также материал для данного исследования был собран нами во время поездок в Саудовскую Аравию и Иорданию, встреч, диалогов, интервью и т.д. Полученные данные были проанализированы с целью выявления соответствия речевого этикета и определения их социального и религиозного значения. Исследование таким образом носит в основном описательный характер, дополняя картину существующих научных работ свежим полевым материалом.

Ситуативные вариации приветствий, распространённых в странах Ближнего Востока и Северной Африки

В арабском мире существует множество формул приветствия на арабском литературном языке (АЛЯ) или в диалектах, но наиболее распространённой формулой является «*as-salāmu ‘alaykum!*» («Мир вам!»). Эта формула имеет ярко выраженное социально-религиозное значение, т.к. посланник Аллаха велел мусульманам распространять её между собой и приветствовать таким образом всех, — как знакомых, так и незнакомых людей.

² Turjoman.

Отметим, что в доисламскую эпоху у арабов существовало особое приветствие в отношении королей: «*ʿbayta al-ālʿn*» («Ты не заслуживаешь проклятия!»). Некоторые лингвисты отмечают, что тем самым приветствующие королевскую особу люди были уверены в одном: что бы не предпринял король, — не может быть осуждено, т.к. от него может исходить только благо» [علي جواد, 2001: 223]. «Люди приветствуют друг друга: «*Ānʿumta ṣabāḥan!*» («Доброе утро»), «*Ānʿumta masāʿan!*» («Добрый вечер»), «*Ḥayāka Allah!*» («Дай Бог вам достойной жизни и долгих лет жизни») «*Ḥayāka Huba!*» («Дай Бог вам достойной жизни и долгих лет жизни»). Ислам отменил это приветствие, заменив его на *as-salām* (мир).

Согласно хадису, когда Умайр бин Вахб подошёл к Посланнику Аллаха, то приветствовал его словами: «Доброго утра!». Посланник Аллаха ответил: «Бог удостоил нас лучшим приветствием, о Умайр. *As-salām* (мир) — приветствие жителей Рая» [علي جواد, 2001: 224].

В хадисе от Абу Хурайры сообщается, что Пророк (мир ему) сказал: «Аллах создал Адама по его образу, и он был ростом в 60 локтей. Когда Он создал его, то сказал: “Иди и поприветствуй группу ангелов, которые сидят, и послушай, как они ответят тебе, потому что это будет твоим приветствием и приветствием твоих потомков”. И он сказал: “*as-salāmu ʿalaykum!*” (“Мир вам!”) и они ответили: “*waʿalaykum as-salāmu wa raḥmatu allāhi wa barakātuhu!*” (“Мир Вам, милость Всевышнего и Его нескончаемые блага!”). Так, они добавили слова “*wa raḥmatu allāhi*” (“милость Всевышнего”)»⁴.

Описанная выше формула не зависит от времени и контекста, её можно использовать в любое время суток и по любому случаю, а также по любому социальному поводу. Арабы приветствуют друг друга при каждой встрече, это имеет религиоз-

ное значение. В хадисе от пророка сказано: «Когда кто-нибудь из вас встретит брата своего, пусть поприветствует его, а если их заставит разделиться дерево, стена или камень, то, когда они сойдутся вновь, пусть он поприветствует его снова»⁵. В настоящее время повторение приветствия более одного раза приобрело в культуре у арабов устойчивый характер.

Особое внимание в культуре региона следует обратить на сохранение порядка приветствия «*as-salāmu ʿalaykum!*» («Мир вам!»). Если поменять порядок слов, оно приняло бы следующую форму: «*ʿalayka as-salām!*» («Вам мир!»); в данном случае смысл был бы иным, как если бы мы приветствовали мёртвого человека. Ибн аль-Атир пишет: «...тогда “Вам Мир” — это приветствие, обращённое к покойникам. Данная формула построена таким образом, что тот, кто приветствует, не ожидает ответа от того, кому оно адресовано. Таким образом, приветствие обращается в приветствии без ответа»⁶.

В классической арабской культуре приветствуемый должен использовать как минимум равное приветствие; однако, чем длиннее ответ на приветствие, тем он вежливее и учтивее. Отменим, что и ныне данная форма считается официальным приветствием во всех арабских странах.

Следующее по распространённости приветствие — «*marḥabā!*» («Привет!»). Это нейтральное и свободное от контекста выражение приветствия, используемое в любое время суток, по любому поводу. Оно имеет место быть во всех диалектах, и считается неофициальным приветствием. В сравнении с предыдущей данная формула менее формальная. Нужно заметить, что первоначально данное выражение «*marḥabā!*» («Привет!») означало «добро пожаловать», т.к. в грамматической основе своей имеет корень *raḥaba*, что означает: «радушие», «великодушие», «щедрость» —

³ Хубал (араб. هبل) — бог арабского языческого пантеона, особо почитавшийся в Мекке в доисламскую эпоху племенем курайш.

⁴ Аль-Бухари. Мухтасар сахих аль-Бухари. Т. II. — Алматы: Изд-во ТОО Кәусар-саяхат, 2013. — С. 131.

⁵ Сунна Пророка — Электронный сборник хадисов. — URL: <https://sunna.e-minbar.com/>

⁶ جد الدين بن الأثير. النهاية في غريب الحديث. ج. 2. 1979. مج 393.

[Маджд ад-Дин ибн аль-Асир. Объяснение неизвестных слов, упоминаемых в хадисах, т. 2. — 1979. — С. 393].

те качества, которые присущи гостеприимному хозяину. Со временем же это слово стало широко использоваться в качестве приветствия. Считается, что оно передаётся от пророка Мухаммеда: «Добро пожаловать людям!» В настоящее время это слово означает «привет»; если же к нему добавить грамматическую связку предлог + местоимение *bika* (с + ты = тебе), то выражение можно перевести как «Добро пожаловать!».

Как уже было упомянуто, на приветствие желательно отвечать более вежливым и удлиненным приветствием, чтобы продемонстрировать уважение, теплоту и создать ощущение гостеприимства. В Коране сказано: «Когда вас приветствуют, отвечайте ещё лучшим приветствием или тем же самым. Воистину, Аллах подсчитывает всякую вещь» (4: 86). Например, на приветствие «*marḥabā!*» («Привет!») в левантийском диалекте встречаем такие ответы:

- *Hala wallah!* («Добро пожаловать!») — стандартный ответ;
- *Marḥabten!* («Привет вдвойне!») — данное выражение используется обычно между близкими людьми; по сравнению с другими вариантами он менее официальный;
- *Ya hala!* («Добро пожаловать!»). Выражение повторяется два-три раза, оно несёт в себе оттенок искренности и особого радушия, особенно если произносящий его сопровождает широкой улыбкой.

Молодые женщины нередко предпочитают использовать формулы приветствия с ярко выраженной эмоциональной составляющей. Среди них встречаем такие выражения, как «*Myt marḥabā!*» («Стократно тебя приветствую!») или «*milyūn marḥabā!*» («Миллион раз привет!»); в то время как мужчины редко употребляют такие выражения, направленные на усиление выразительности путём гиперболического преувеличения.

После приветствий арабы обычно спрашивают о делах и о здоровье собеседника. Наиболее распространёнными вопросами являются: «*kayf ḥalak?*» («Как дела?»), или в иракском диалекте и в диалекте стран

персидского залива «*šlonak?*» («Как ты?»), которые, как правило, используются между близкими людьми. При этом первый вопрос более формальный и вежливый, чем второй. Выражение-вопрос «*šlonak?*» (дословно: «Каков твой цвет?», или: «Какого цвета ваше здоровье?») впервые стало использоваться в Ираке, затем постепенно распространилось и в других арабских странах. Альхарби и Аладжами утверждают, что этот вопрос восходит к древним временам, когда в регионе бушевала Бубонная чума, приведшая к изменению цвета кожи заражённых. Действительно, симптомы многих видов чумы приводили к изменению цвета кожи, включая печально известную Черную смерть в XIX в. [Alharbi, Al-Ajmi, 2018: 131]. Человек, страдающий этим заболеванием, проходит три стадии, на каждой из которых его тело приобретает один из цветов: красный, жёлтый, синий. В тот период люди стали начинать свои разговоры с вопросов о цвете кожи друг друга, надеясь, что собеседник не болен этой злополучной болезнью. В первых двух из вышперечисленных цветов у больного ещё был шанс излечиться, однако если кожа приобретала синий оттенок, то шансов на выживание не оставалось. В первых двух случаях люди молились о выздоровлении заболевшего, в третьем — просили о милости к нему Всевышнего.

На современном арабском языке вопрос «*šlonaha?*» означает только (как он / она?). Выражение «*šlonak?*» состоит из двух слов 'ayš. Это сокращённая форма фразы «'ay šay», которая означает: «Что?», «Какой?» Со временем выражение «'ayš lawnak?» стало ещё короче — «*šlonak?*» («Как ты?», «Как дела?»). В современном мире люди, используя это выражение, не задумываются о его этимологии; вопрос «*šlonak?*» уже давно приобрел обыденный оттенок.

В дополнении к этому вопросу интересуются также здоровьем членов семьи, в особенности — детей; такое поведение диктуется выработанным на протяжении столетий культурным кодом арабских народов, а также соответствует стандартным нормам современного этикета стран арабского мира. При этом в арабских странах интересоваться здоровьем супруги счита-

ются неуместным, а в некоторых случаях этот вопрос может быть расценен крайне негативно.

В Египте люди часто после приветствия спрашивают о делах, используя такие фразы, как «*īz-zayak?*» («как ты?»). Данная фраза также используется в сокращённой форме; она произошла от выражения «*ʿayḡ zayak?*», где второе слово *zī* означает «одежды». «*Mā hī hayātuka?*» в переводе на русский язык звучит как: «Какая у тебя форма?» или «Как ты выглядишь?». Ответы на данный вопрос могут быть разные, но наиболее распространённым является: «*kūays*» («хорошо»). Слово *kūays* произошло от глагола *kaus* (كيس) и означает: «хороший», «умный», «разумный».

Не менее распространённым вопросом среди арабов является: «*šw aḥbarak?*» («Какие новости?») При этом многие считают это выражение очень неуместным, особенно при первой встрече с кем-то, и предпочитают использовать «*kauf ḥalak?*» («Как дела?»). В действительности, выражение «*šu aḥbarak?*» предпочтительнее использовать исключительно людям из близкого окружения. Доктор Насер Ал-Худжайлан пишет: «Предполагается, что фраза “Какие новости?” перешла в арабский язык из персидского языка, т.к. она до сих пор является одной из основных формул приветствия в Иране»⁷.

В арабском мире во всех диалектах широко распространены формулы приветствия относительно времени суток: «*Šabāḥ al-ḥāyr!*» («Доброе утро!»), «*nahārak saʿīd!*» («Добрый день!») «*Masāʿ al-ḥāyr!*» («Добрый вечер!»). Ответ при этом может дублировать само приветствие в сочетании с различными вариациями, например: «*Šabāḥ an-nūr!*» («Лучезарное утро!»; дословно — «Утро света!»), «*Šabāḥ al-ward!*» («Утро розы!»), «*Šabāḥ al-yāsamin!*» («Утро жасмина!»), или аналогично: «*Masāʿ an-nūr!*» («Вечер света!»), «*Masāʿ al-ward!*» («Вечер розы!»), «*Masāʿ al-yāsamin!*» («Вечер жасмина!») и т.д. При этом собеседники

могут использовать в сочетании со словами «утро» и «вечер» различные вариации слов. Однако следует отметить, что подобные выражения употребляются, как правило, между близкими родственниками или друзьями, когда общение носит легкий, непринуждённый характер; если же говорить об официальных мероприятиях, то такие формы приветствий скорее неуместны. Учитывая, что эти и подобные им выражения в какой-то степени выражают эмоции и часто произносятся вкуче с яркими жестами и соответствующими выражениями лица, их чаще используют женщины, нежели мужчины. Также следует отметить, что в Египте данная форма имеет свои особенности, т.к. жители этой страны предпочитают вставлять в приветствия специфические слова, благодаря которым произносимые фразы звучат более эмоционально и сентиментально: *Šabāḥ al-full* (утро жасмина) *Šabāḥ al-ʿishtah* (утро сливок) *Šabāḥ al-ʿasal* (медовое утро) и т.д.

Влияние религиозной составляющей на выражения приветствия в арабском языке

В диалекте стран Персидского залива эти формулы также имеют несколько видоизменённую форму; они носят религиозный оттенок, когда к ним добавляется имя Аллаха, например: «*Šabāḥaka Allah bil-šayr!*» («Да благословит вас Аллах добром этим утром!»), «*masāk Allah bil-šayr!*» («Да благословит вас Аллах добром этим вечером!»). Отсюда появилась фраза «*Allah bilšayr!*» («Пусть Аллах наградит вас добром!»), которая используется исключительно в мужском обществе, и, в отличие от двух предыдущих, не привязана ко времени.

К формулам приветствия или благодарности в различных бытовых ситуациях относятся:

«*Yaʿtyk al-ʿāfyah!*» («Пусть Аллах даст вам сил здоровья!»). Данное выражение в большинстве случаев используется для

⁷ ناصر الحجيلان. أيش الأخبار؟ عساكم كويسين؟ جريدة "الرياض". العدد 14176. 2007. // Аль-Худжайлан Н. Какие новости? Всё ли у вас всё хорошо? // Газета «Аль-Рияд». — 2007. — № 14176.

приветствия человека, выполняющего физическую работу, оказывающего определённую услугу. Например, в обращении к таксисту, продавцу в магазине, работнику социальных услуг в благодарность за выполненную работу. Это обращение можно высказать как в начале процесса, так и в конце — по факту выполненной работы. Учитывая ценность благого пожелания, заложенного в основе этой формулы, данное выражение высказывается и между домашними, ближайшими родственниками, однако в каждом отдельном случае оно произносится в отношении человека, исполняющего определённую работу. Стоит отметить, что пожилые люди склонны использовать более длинные фразы «*Allah ya'tyk al-'āfyah!*» («Пусть Аллах даст вам сил здоровья!»), начинающиеся с имени Аллаха, в то время как молодые люди склонны сокращать фразы. Несмотря на то, что данная формула широко используется в странах Ближнего Востока, и *al-'āfyah* на арабском языке означает «здоровье» и «силу», существует исключение в её использовании. К примеру, её категорически нельзя использовать в Марокко, т.к. в марокканском диалекте оно означает «огонь». Вместо приветствия данная фраза, дословно означающая «Я желаю тебе сгореть-погибнуть!» может глубоко ранить или обидеть человека.

«*Qaw al-gānimyn!*»⁸ («Да укрепит Аллах благородного!»). Данное приветствие в основном используется в ситуации, когда произносящий его обращается к целой группе людей, и у него нет возможности подойти к каждому по отдельности и пожать руку. Чаще всего его используют мужчины среднего или старшего возраста. Выражение «*'al-quwa!*»⁹ («Дай Аллах вам сил!») — одна из формул, уходящих корнями в классический язык, она происходит от слова *a-lqūwāt* (сила). В настоящее время местом её широкого распространения является регион Персидского залива, а также несколько провинциальных городов ближневосточного региона (Акаба, Басра и Дейр-эз-Зор). Изначально эта фраза со-

стояла из нескольких слов: «*Allah ya'tyk al-'āfyah!*» («Пусть Аллах даст тебе силы»), но с течением времени была сокращена до: «*al-qūātu!*». Подобные сокращения широко распространены среди арабов. Ответ «*Allah yuqawik!*» («Да укрепит вас Аллах!») также в основном используется между мужчинами, если нет возможности для рукопожатия: «В Басре данная формула традиционно использовалась в ситуации, когда человек издали, с берега моря приветствовал людей, работающих на кораблях, желая им процветания и силы» [Alharbi, Al-Ajmi, 2008: 128]. Используется данное приветствие также между людьми малознакомыми; если же данное выражение не сопровождается рукопожатием, это может указывать на то, что отношения между собеседниками перестали быть близкими.

К словам приветствия арабы часто добавляют слова обращения для выражения уважения. При обращении к старшему молодые часто используют такие слова как: *'amū / 'ammy, ḥalah / ḥālaty* (дядя / мой дядя, тетя / моя тетя), даже если они никак не связаны с собеседниками родственными узами; либо: *ḥaj, ḥaja* (совершивший паломничество, совершившая паломничество) в обращении к представителям старшего поколения, даже если они в своей жизни и не совершали хадж. В учебных заведениях используются титулы, такие как: *duktur, duktura, ūstād, ūstāda* (профессор, преподаватель). Например: «*Ṣabāḥ al-ḥāyr yā duktur!*» («Доброе утро, доктор!») считается более уважительным и предпочтительным приветствием. Чаще всего подобные приветствия используются в странах Леванта.

В общественной жизни арабов существуют определённые стереотипы, разившиеся в культурной среде арабов; значимую роль в них сыграли религиозно-нравственные ценности, содержащиеся прежде всего в двух основных религиозных книгах мусульман — Коране и хадисах. К таким этическим стереотипам относятся следующие:

– младший первым должен приветствовать старшего;

8 В оригинале: قو الغانمين

9 В оригинале: عالقوة

- меньшая группа должна приветствовать большую;
- идущий человек должен приветствовать сидящего;
- всадник должен приветствовать пешего.

Здесь влияние религиозного компонента не выражено, скорее подобные обычаи определяются особенностями бытовой культуры арабов-кочевников доисламского периода.

Выводы

В результате анализа собранных данных подтверждено положение о том, что зарождение, а затем распространение, тех или иных выражений отражает историко-культурную взаимосвязь между различными арабскими странами; был сделан вывод о том, что, несмотря на лингвистические инновации, и в настоящее время приветствие в арабской культуре соответствует традиционным социокультурным и социально-религиозными нормам.

Исследование, проведенное нами в полевых условиях, также подтвердило, что самым распространённым и популярным приветствием в арабских странах по сей день является: «*as-salāmu ‘alaykum!*» («Мир вам!»). При этом имеются и другие универсальные формы приветствия, а также приветствия, несущие выраженные региональные особенности.

Выбор подходящей формулы приветствия в арабском мире зависит от социального статуса, возраста, пола, ситуации, времени и степени близости между собеседниками. В большинстве выражений преобладает религиозный характер, и большинство арабов, особенно в мужском обществе, предпочитают использовать исламское приветствие «*as-salāmu ‘alaykum!*» («Мир вам!»). Мужчины больше склонны к краткости, в то время как женщины используют выражения, содержащие некое преувеличение и эмоции. Есть некоторые выражения, которые используются исключительно мужчинами, и связаны они с пожеланием силы и добра для представителей различных профессий. Что обусловлено, скорее всего, тем фактом, что исторически в арабской культуре тяжёлая и особенно тяжёлая физическая работа была уделом исключительно мужчин.

Несомненно, сопровождение вышеприведённых формул приветствия и благодарности соответствующими жестами имеет важное значение в социокультурном и социо-религиозном аспектах, т.к. именно благодаря жестам фразы приобретают завершённую семантическую функцию. В дальнейших наших исследованиях мы считаем важным расширить область изучения ситуативных примеров с использованием парных комбинаций: «выражение» + «жест».

Список литературы:

- Абдуллаева М.И. Проксемика как фактор национального коммуникативного поведения // Kant. — 2020. — № 2. — С. 92–95. <https://doi.org/10.24923/2222-243X.2020-35.18>
- Национально-культурная специфика речевого поведения / А.А. Леонтьев, Е.Ф. Тарасов, Ю.А. Соколин и др. — Москва: Наука, 1977. — 350 с.
- Ahmed Mohammed S. M. A pragmatic Study of Some Polite Expressions in Arabic with their Realizations in English // Journal of Tikrit University for Humanities. — 2022. — Vol. 29, No 10,1. — P. 1–13. <https://doi.org/10.25130/jtuh.29.10.1.2022.20>
- Al-Harashsheh A., Boucif F. A Socio-Pragmatic Study of Greeting and Leave-Taking Patterns in Algerian Arabic in Mostaganem // Jordan Journal of Modern Languages and Literatures. — 2019. — Vol. 11, No 2. — P.193–224.
- Akindele D.F. Lumela/Lumela: A Socio-Pragmatic Analysis of Sesotho Greetings // Nordic Journal of African Studies. — 2007. — Vol. 16, No 1. — 17 p. <https://doi.org/10.53228/njas.v16i1.47>

Alharbi L.M., Al-Ajmi H. Greet with the same or render a better greeting: Some Translational Discourse of Persian-Gulf-Arabic Greetings // *Iranian Journal of Language Studies*. — 2008. — Vol. 2, No 1. — P. 115–146.

Almegren R. Speech act of greeting for American native speakers of English and Saudi native speakers of Arabic: A comparative study // *International Journal of Applied Linguistics and English Literature*. — 2017. — Vol. 6, No 7. — P. 243–260. <https://doi.org/10.7575/aiac.ijalel.v.6n.7p.243>

Almushayqih H.A. The Role of the Addressee and Gender Diversity in Greeting Behavior in the Saudi Context // *English Language Teaching*. — 2020. — Vol. 13, No 6. — P. 1–12. <https://doi.org/10.5539/elt.v13n6p1>

Al-Riyahi A.A.I. Greetings in Iraqi Arabic: An Auditory Study // *Tasnim International Journal for Human, Social and Legal Sciences*. — 2022. — Vol. 1, No 1. — P. 220–240.

Badarneh M.A. Formulaic expressions of politeness in Jordanian Arabic social interactions // *Formulaic language and new data: Theoretical and methodological implications*. — Berlin, Boston: De Gruyter, 2020. — P. 151–170. <https://doi.org/10.1515/9783110669824-007>

Bouchara A. The role of religion in shaping politeness in Moroccan Arabic: The case of the speech act of greeting and its place in intercultural understanding and misunderstanding // *Journal of Politeness Research*. — 2015. — Vol. 11, No 1. — P. 71–98. <https://doi.org/10.1515/pr-2015-0004>

Dulayeva E., Mamedova F., Khalel A. Linguistic and cultural peculiarities of Turkish and Arabic speech etiquette in farewells and greetings // *Semiotica*. — 2023. — Vol. 2023, No 255. — P. 39–54. <https://doi.org/10.1515/sem-2023-0074>

Eesa M.T. Islamic Greeting (of Salaam): A Religious, Historical, and Sociolinguistic Perspective // *Journal of Al-Qadisiya University*. — 2019. — Vol. 22, No 2. — P. 37–54.

El-Yasin M.K., Salih M.H. The translatability of Arabic greetings into English // *Babel Revue internationale de la traduction / International Journal of Translation*. — 1995. — Vol. 41, No 3. — P. 140–148. <https://doi.org/10.1075/babel.41.3.03ely>

Emery P. G. Greeting, congratulating and commiserating in Omani Arabic // *Language Culture and Curriculum*. — 2000. — Vol. 13, No 2. — P. 196–216. <https://doi.org/10.1080/07908310008666599>

Hall B. 'J', Covarrubias P.O., Kirschbaum K.A. Among Cultures: The Challenge of Communication. — New York: Routledge, 2022. — 380 p. <https://doi.org/10.4324/9781003107453>

Migge B. Greeting and social change // *Politeness and face in Caribbean creoles*. — Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2005. — P. 121–144. <http://dx.doi.org/10.1075/veaw.g34>

Piwko A.M. Basics of intercultural communication with the Arabic community // *Social Communication*. — 2020. — Vol. 6, No 1. — P. 73–80. <https://doi.org/10.2478/sc-2020-0008>

Suri N.S., Mascahaya M., Ritonga F.H. Terms of address in Arabic at the Arab community in Medan city and their influences in the Indonesian language development // *Arabi: Journal of Arabic Studies*. — 2020. — Vol. 5, No 1. — P. 33–42. <https://doi.org/10.24865/ajas.v5i1.212>

The Greetings in the Holy Quran: A Socio-Pragmatics Study / Z.I. Bhatti, M.N. Chohan, W.H.A. Habib, F. Abid // *Jahan-e-Tahqeeq*. — 2021. — Vol. 4, No 2. — P. 68–80.

جواد علي المفصل في تاريخ العرب قبل الإسلام في 20 جزء ج 9. — بيروت: دار الساقية، 2001. — 333 ص.
[Джавад Али. Детальная история доисламских арабов: в 20 т. Т. 9. — Бейрут: Дар Аль Саки, 2001. — 333 с.]

References:

Abdullaeva, M. (2020) 'Proxemics as a factor of national communicative behavior', *KANT*, 35(2), pp. 92–95. (In Russian). <https://doi.org/10.24923/2222-243X.2020-35.18>

Ahmed Mohammed, S. M. (2022) 'A pragmatic Study of Some Polite Expressions in Arabic with their Realizations in English', *Journal of Tikrit University for Humanities*, 29(10, 1), pp. 1–13. <https://doi.org/10.25130/jtuh.29.10.1.2022.20>

- Al-Harabsheh, A. and Boucif, F. (2019) 'A Socio-Pragmatic Study of Greeting and Leave-Taking Patterns in Algerian Arabic in Mostaganem', *Jordan Journal of Modern Languages and Literatures*, 11(2), pp. 193–224.
- Akindele, D. F. (2007) 'Lumela/Lumela: A Socio-Pragmatic Analysis of Sesotho Greetings', *Nordic Journal of African Studies*, 16(1), p. 17. <https://doi.org/10.53228/njas.v16i1.47>
- Al-Riyahi, A. A.-I. (2022) 'Greetings in Iraqi Arabic: An Auditory Study', *Tasnim International Journal for Human, Social and Legal Sciences*, 1(1), pp. 220–240.
- Alharbi, L. M. and Al-Ajmi, H. (2008) 'Greet with the same or render a better greeting: Some translational discourse of Gulf-Arabic greetings', *Iranian Journal of Language Studies*, 2(1), pp. 115–146.
- Almegren, R. (2017) 'Speech Act of Greeting for American Native Speakers of English and Saudi Native Speakers of Arabic: A Comparative Study', *International Journal of Applied Linguistics and English Literature*, 6(7), pp. 243–260. <https://doi.org/10.7575/aiac.ijalel.v6n.7p.243>
- Almushayqih, H. A. (2020) 'The Role of the Addressee and Gender Diversity in Greeting Behavior in the Saudi Context', *English Language Teaching*, 13(6), pp. 1–12. <https://doi.org/10.5539/elt.v13n6p1>
- Badarneh, M. A. (2020) 'Formulaic Expressions of Politeness in Jordanian Arabic Social Interactions', in *Formulaic Language and New Data*. Berlin, Boston: De Gruyter, pp. 151–170. <https://doi.org/10.1515/9783110669824-007>
- Bhatti, Z. I. et al. (2021) 'The Greetings in the Holy Quran; A Socio-Pragmatics Study', *Jahan-e-Tahqeeq*, 4(2), pp. 68–80.
- Bouchara, A. (2015) 'The role of religion in shaping politeness in Moroccan Arabic: The case of the speech act of greeting and its place in intercultural understanding and misunderstanding', *Journal of Politeness Research*, 11(1), pp. 71–98. <https://doi.org/10.1515/pr-2015-0004>
- Dulayeva, E., Mamedova, F. and Khalel, A. (2023) 'Linguistic and cultural peculiarities of Turkish and Arabic speech etiquette in farewells and greetings', *Semiotica*, 2023(255), pp. 39–54. <https://doi.org/10.1515/sem-2023-0074>
- Eesa, M. T. (2019) 'Islamic Greeting (of Salaam): A Religious, Historical, and Sociolinguistic Perspective', *Journal of Al-Qadisiya University*, 22(2), pp. 37–54.
- El-Yasin, M. K. and Salih, M. H. (1995) 'The Translatability of Arabic Greetings into English', *Babel. Revue internationale de la traduction / International Journal of Translation*, 41(3), pp. 140–148. <https://doi.org/10.1075/babel.41.3.03ely>
- Emery, P. G. (2000) 'Greeting, Congratulating and Commiserating in Omani Arabic', *Language, Culture and Curriculum*, 13(2), pp. 196–216. <https://doi.org/10.1080/07908310008666599>
- Hall, B. 'J', Covarrubias, P. O. and Kirschbaum, K. A. (2022) *Among Cultures: The Challenge of Communication*. New York: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003107453>
- Ali, J. (2001) *Al-mufasel fi tarikh al-arab kabl al-islam* [The Detailed History of Pre-Islamic Arabs In 20 vols. V. 9]. Beirut: Dar Al Saqi (In Arabic)
- Leontiev, A. A., Tarasov, E. F. and Sorokin, J. A. (1977) *Nacional'no-kul'turnaja specifika rechevogo povedenija* [National-cultural specificity of speech behavior]. Moscow: Nauka Publ. (In Russian).
- Migge, B. (2005) 'Greeting and social change', in *Politeness and face in Caribbean creoles*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, pp. 121–144. <http://dx.doi.org/10.1075/veaw.g34>
- Piwko, A. M. (2020) 'Basics of Intercultural Communication with the Arabic Community', *Social Communication*, 6(1), pp. 73–80. <https://doi.org/10.2478/sc-2020-0008>
- Suri, N. S., Mascahaya, M. and Ritonga, F. H. (2020) 'Terms of address in Arabic at the Arab community in Medan city and their influences in the Indonesian language development', *Arabi : Journal of Arabic Studies*, 5(1), pp. 33–42. <https://doi.org/10.24865/ajas.v5i1.212>

Информация об авторах

Наталья Викторовна Габдреева — доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой русского языка как иностранного, Казанский (Приволжский) федеральный университет, 420008, г. Казань, ул. Кремлевская, 18 (Россия)

Алиа Салим Эслаим Абу Гриеканах — соискатель кафедры русского языка как иностранного, Казанский (Приволжский) федеральный университет, 420008, г. Казань, ул. Кремлевская, 18 (Россия)

Конфликт интересов. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Information about the authors

Natalia V. Gabdreeva — Doctor of Philology, Professor, Head of the Department of Russian as a Foreign Language, Kazan Federal University, 18, Kremliovskaya street, Kazan, 420008 (Russia)

Alia Saleem Eslaeem Abu Ghriekanah — PhD Student, Department of Russian as a Foreign Language, Kazan Federal University, 18, Kremliovskaya street, Kazan, 420008 (Russia)

Conflicts of interest. The authors declare absence of conflicts of interest.

Статья поступила в редакцию 07.04.2024; одобрена после рецензирования 15.05.2024; принята к публикации 08.06.2024.

The article was submitted 07.04.2024; approved after reviewing 15.05.2024; accepted for publication 08.06.2024.